

История о Минотавре¹

Вот история о Минотавре

Был примечательный и благородный царь на острове Крит, его звали Минос. Была у него прекрасная царица, ее звали Пасиве, и в ней разгорелась великая любовь к Йовису сыну Сатурна. Был у царя Миноса огромный замечательный бык. Пасиве полюбила его, потому что ей казалось, что это был Йовис в облике быка, подобно тому как он в другой раз пришел в облике быка, чтобы соединиться с Эрптой, дочерью Эгнориса.

Был мастер-ремесленник у царя Миноса. Он был призван к ней, и царица спросила у него, сможет ли он сделать какое-то приспособление, чтобы она смогла совокупиться с быком. Мастер сказал, что сделает. И вот что он придумал: сделать для нее деревянную корову и чтобы Пасиве была помещена в это деревянное приспособление, чтобы оттуда была видна только ее задняя часть. После этого быка привели к корове, он совокупился с ней, и Пасиве забеременела, и девять месяцев вынашивала ребенка, как и подобает. Было рождено другое животное, ужасное, помесь человека и быка: у него была голова быка и тело человека; его звали Минотавр. И когда царь посмотрел на него, он сразу возненавидел его и не хотел его видеть. Царь призвал к себе мастера, которого звали Дедал, и сказал ему сделать другую вещь: сложно устроенный дом, чтобы он не смог оттуда выбраться. По двум причинам царь повелел сделать этот дом для Минотавра: из-за частоты и тяжести его нападений на людей и животных той земли; вторая же причина — чтобы никто из людей не видел его, потому что ему было стыдно, что они думали, что это он отец Минотавра.

После этого ремесленник изготовил сложную, запутанную пещеру, и после этого в нее поместили Минотавра. Каждого человека, который совершал какой-то несправедный или вредный поступок в отношении царя, сразу же отдавали на съедение Минотавру, и каждый год семеро детей из благородных семей греков отдавались царю Миносу в память о его отце, и их отдавали Минотавру, чтобы он их съел. Это было потому, что греки убили отца Миноса.

Вот как это делалось: они бросали между собой жребий, и тот, кому он выпадал, первым отдавался Минотавру. Они делали так [снова], и по итогам бросания жребия пришла очередь Тесея сына Эгея сына Нептуна сына Йовиса сына Сатурна, потому что он был седьмым в числе заложников. Дочь царя полюбила его, и вот что она ему сказала: «Пришел твой черед отправляться к Минотавру», и добавила: «Какую награду ты бы дал тому, кто тебя спасет?» Тесей сказал, что если у него есть в этой земле хоть что-то ценное, он отдаст это за свое спасение. «Есть такое», — сказала девушка. «Назови это!» — сказал Тесей. «Ты должен забрать меня с собой, — сказала она, — и сделать меня своей единственной женой». — «Пока мы оба живы, ты будешь иметь это, если я спасусь», — сказал Тесей. «Ты спасешься», — сказала девушка.

Девушка дает ему клубок ниток и меч своего отца и говорит: «Привяжи конец нити к порогу пещеры и раскручивай клубок в своей руке, пока не достигнешь Минотавра, и тогда обезглавь его». После этого он пришел к Минотавру, сразился с ним и

¹ Перевод Д.С. Николаева и М.В. Шумилина по изданию *Meyer K. Mitteilungen aus irischen Handschriften VI // Zeitschrift für celtische Philologie. Bd. IV. 1903. S. 238–240*, сверен с изданием *Hillers B. Sgél in Minaduir: Dädalus und der Minotaurus in Irland // Übersetzung, Adaptation und Akkulturation im insularen Mittelalter / Hgb. von E. Poppe, H.L.C. Tristram. Münster: Nodus, 1999. S. 131–144*. Работа Д.С. Николаева была поддержана проектом РГНФ № 13-04-00024 «Образ острова в языке и культуре кельтов и германцев».

обезглавил его, и после этого пошел, следуя за той же нитью, и ни про кого не говорили, что он вышел из той пещеры, если он вошел в нее, но только про него одного.

Тогда царь Минос разозлился на мастера, потому что это он изготовил деревянную корову, которая была у Пасиве. Были схвачены мастер и его сын, и он велел их убить. Вот какой совет дали ему его люди: удержать их и поручить им работу и строительство на благо царя. Они были помещены в запертом доме, и окна у него были сверху, и они были в этом доме, занимаясь ремеслом и строительством для царя. Однажды королевские сыновья играли в мяч снаружи, и один из них запустил мяч в высоту, так что он упал сверху прямо через окно дома мастера, и мастер забрал мяч, и муж, который ударил по нему, пришел за ним. Мастер охватил его руками. Тогда все юноши пришли требовать мяч, и мастер сказал, что не отдаст его, пока сыновья не дадут ему кое-что взамен. И вот что он попросил: полную горсть птичьих перьев от каждого мужа каждый день в течение девяти месяцев. Они приносили ему это за мяч, и он сделал два оперения из этих перьев: для себя самого и своего сына Икара. И после этого они сбежали в этом оперении через Тирренское море, и мастер сказал своему сыну, чтобы тот не поднимался вверх слишком высоко от моря и не опускался слишком низко, но «следуй средним небом!» Он не сделал этого, но поднялся слишком высоко наверх, так что воск, который скреплял перья, растопился от солнечного жара и он упал в море, и таково имя этого моря от того — Икарово море, т. е. Икар сын Дедала упал в него. Отец же целым и невредимым пересек море и достиг Кампанского поля, и там возвел храм Аполлону. Вот история Минотавра и его смерть. Finit.

Примечания

Был примечательный и благородный царь на острове Крит, его звали Минос. — Стандартный зачин для ирландских нарративов, ср., напр., оригинальный текст («[B]aí rí amra oiredha i n-Inis Crēit .i. Minósa a ainm-sidhein») с началом «Повести о кабане Мак-Дато» (*Scéla tuisce Meic Dathó*, [Thurneysen 1935: 1]): «Boí rí amrae for Laignib, Mac Dathó a ainm» «Был примечательный король в Лейнстере, его звали Мак Дато», или с началом «Сватовства к Эмер» (по тексту «Книги бурой коровы» [Best, Bergin 1929: 307]): «Baí rí amra airegda i n-Emain Macha fecht n-aill .i. Conchobur mac Fachtna» «Был некогда примечательный и благородный король в Эмайн Махе, Конхобар, сын Фахтны».

Пасиве — Paisibe (Paisibé), т.е. Пасифая.

Йовису — Т.е. Юпитеру (ср. лат. родительный падеж его имени *Iovis*). В позднеантичной мифографической латыни форма *Iovis* часто используется и как именительный падеж (напр., в «Мифах» Гигина); похоже, что автор «Истории о Минотавре» знал имя Юпитера из таких текстов.

...ей казалось, что это был Йовис в облике быка... — В греческих текстах зафиксирована версия, согласно которой этим быком действительно был превратившийся Зевс (Епифаний Кипрский, Анкорат 105.10; расширенный вариант «Мифологических схолий» Псевдо-Нонна [Westermann 1843: 369]; Схолии к Клименту Александрийскому [Stählin, Treu 1972: 312]). Если допустить, что перед нами не просто совпадение, то нужно, видимо, считать, что в расширенной версии схолий к Вергилию, которыми пользовался ирландский автор, содержался какой-то латинский вариант этого сюжета.

...с Эрптой, дочерью Эгнориса. — «Eorptha ingine Eghnoiris», т.е. с Европой, дочерью Агенора. Форма *Eghnoiris* происходит от лат. родительного падежа *Agenoris*, и у нее то ли становится частью основы латинское окончание косвенного падежа, то ли сохраняется латинское склонение; ср. *Leirtis* в значении «Ляэрта» в «Скитаниях Уликса сына Лертиса» [Николаев и др. 2015: 211].

...голова быка и тело человека... — Еще одна деталь, которую нельзя почерпнуть из текста Сервия; у Вергилия гибридность Минотавра упомянута, но без деталей: Верг. Эн. 6.25–26 «mixtumque genus prolesque biformis / Minotaurus» «и смешанный род и двуобразное порождение, Минотавр». Ср., однако, напр., у Гигина, Мифы 40.2: «родила Минотавра с бычьей головой и человеческой нижней частью».

Минотавр — Хиллерс [Hillers 1999: 135] считает, что ирл. запись имени Минотавра *Minaduir* подразумевает, что писец этимологически связал имя с ирл. негативным префиксом *mí* и словом *nádúir* «природа» (ср. совр. ирл. *minádúir* «бесчеловечность» и среднеирл. прил. *minádúrda* «неестественный»).

...и сказал ему сделать... — Хиллерс [Hillers 1999: 135, 137] переводит «и тот сказал, что сделает», ссылаясь на один спорный случай, когда употребленное здесь слово *araili* «другой», возможно, следует трактовать как «тот»; однако в дальнейшем тексте говорится, что лабиринт был построен по приказу царя, так что мы предпочли перевести, исходя из обычного значения слова.

...сложно устроенный... — Ирл. *dodaingin*; Хиллерс [Hillers 1999: 135] считает, что это то ли смешение слов *dodaing* «сложный» и *daingen* «крепкий», то ли механическое соединение этих двух слов в результате гаплографии аллитерирующего выражения вроде *dodaing daingin*. Ср. Верг. Эн. 6.27: «hic labor ille domus et inextricabilis error» «Здесь эти муки и нераспутываемое блуждание дома» (но ср. также Ов. Мет. 8.158–188).

...потому что ему было стыдно, что они думали, что это он отец Минотавра. — Ср., возможно, Ов. Мет. 8.155 (Минос решает заключить Минотавра в лабиринт потому, что «вырос позор для рода»). Для первой причины параллелей найти не удастся, возможно, она домыслена по контексту.

...пришла очередь Тесею... — Хиллерс [Hillers 1999: 137] переводит «последний жребий выпал Тесею», относя к Тесею слова «in fer fadheoid» (букв. «последний муж»); мы, однако, полагаем, что они относятся к Сатурну (последнему в генеалогическом списке), рядом с именем которого они и стоят.

...если у него есть в этой земле хоть что-то ценное, он отдаст это за свое спасение. — Перевод Хиллерс [Hillers 1999: 137] «если бы это было в его власти, он отдал бы все добро на земле за свое спасение» плохо сочетается с ответом Ариадны и подразумевает маловероятный синтаксис.

...и сделать меня своей единственной женой. — У Сервия и Вергилия ничего не говорится о таких обещаниях. Они упоминаются другими латинскими поэтами (Катулл 64.139–141, Ов. Гер. 10.73–74, Ов. Мет. 7.91), но наиболее прямо и недвусмысленно о них говорит из латинских авторов Гигин (Мифы 42).

...меч своего отца... — Ариадна также дает Тесею меч в рационализированной версии греческого мифографа Палефата (О невероятном 2).

...потому что это он изготовил деревянную корову, которая была у Пасиве. — Контекст и текст Сервия скорее подразумевают, что Минос должен гневаться на Дедала из-за помощи Ариадне, однако в некоторых версиях гнев Миноса действительно связан с

изготовлением коровы и следует непосредственно после него: Диод. Сиц. 4.77.5. С одной стороны, в использованной ирландцем дополненном варианте текста Сервия к его изложению могла быть примешана другая мифологическая версия; с другой стороны, в ирландском тексте Дедал не помогает Ариадне, так что в данном случае комментируемая деталь скорее обусловлена спецификой сюжета «Истории о Минотавре». Возможно, ирландский автор просто неправильно понял слова Сервия «Поскольку Минос понял, что все это было сделано в сговоре с Дедалом» (единственное у Сервия указание на помощь Ариадне) и отнес их к созданию коровы.

...*играли в мяч*... — Схожая игра в мяч, считающаяся предшественницей ирландского хёрлинга и шотландского гольфа, упоминается в ирландских законах и в «Юношеских деяниях Кухулина» (*Macgnímrada Con Culainn*) в «Похищении быка из Куальнге».

...*оперения*... — Хиллерс [Hillers 1999: 137] указывает, что употребленное в оригинале слово *énchen(d)ach* (букв. «птичий капюшон», «птичье облачение») применяется, кроме того, в «Разрушении Дома Да Дерга» (*Togail Bruidne Dá Derga*) к оперению, сбрасываемому сверхестественным отцом Конаре Великого при превращении из птицы в человека, и в нарративах на темы из классической мифологии («Разрушение Трои», *Togail Troí*, «Разрушение Фив», *Togail na Tebe*, «Странствия Эниаса», *Imtheachta Aeniasa*) — к облачению Меркурия (в латинских оригиналах речь о крылатых сандалиях и иногда, возможно, также о крылатом шлеме).

Тирренское море — Выражение *Muir Torrian* иногда переводят как «Средиземное море» (в т.ч. Хиллерс в переводе данного места [Hillers 1999: 139]), но исходно оно, конечно, обозначает все-таки именно Тирренское море (ср. строку 1203 в ирландской «Гражданской войне», *In Cath Catharda*, переложении латинской поэмы Лукана, где это выражение переводит слова «Turrhena... aequoга»: Лукан 2.401). Идея, что Дедал и Икар улетают через Тирренское море, отсутствует у Сервия и сама по себе странна; вероятно, она мотивирована тем, что у Вергилия, описывающего в начале VI книги «Энеиды» места, куда прилетел Дедал, речь идет именно о западном побережье Италии, где оказывается Эней. Прилегающее к местам, в которые прибывают троянцы, море Вергилий называет Тирренским, например, в строках 1.67 и 6.697.

...«*следуй средним небом*»! — Неожиданный переход к императиву напоминает об инструкциях Дедала Икару из «Метаморфоз» и «Науки любви» Овидия; ср. особенно: Ов. Мет. 8.203–204 «medio... ut limite curgas, / Icare... moneo» «Предупреждаю тебя, Икар, чтобы ты летел средней дорогой»; Ов. Мет. 8.206 = Ов. Наука 2.63 «inter utrumque vola» «Лети между верхом и низом»; Ов. Мет. 2.137 (инструкции Солнца Фаэтону): «medio tutissimus ibis» «Безопасней всего ты проедешь посередине». Влияние овидиевских версий также часто прослеживается у мифографов, так что в принципе автор «Истории о Минотавре» мог встретиться с отражением овидиевских сентенций и в каких-то дополнениях к Сервию.

...*Кампанского поля*... — Что Кумы, упомянутые на этом месте в тексте Сервия, находятся в Кампании, ирландский автор мог узнать из комментария Сервия к Верг. Эн. 6.2.

Литература

Николаев и др. 2015 — Скитания Уликса сына Лертиса / Пер. с ирл. Д.С. Николаева, М.В. Шуმიлина, А.В. Кухто, М.В. Шкапы // Атлантика. Выпуск XII. 2015. С. 203–214.

Best, Bergin 1929 — *Lebor na hUidre: Book of the Dun Cow* / Ed. by R.I. Best, O. Bergin. Dublin; London: Royal Irish Academy, 1929.

Hillers 1999 — *Hillers B. Sgél in Minaduir: Dädalus und der Minotaurus in Irland* // Übersetzung, Adaptation und Akkulturation im insularen Mittelalter / Hgb. von E. Poppe, H.L.C. Tristram. Münster: Nodus, 1999. S. 131–144.

Stählin, Treu 1972 — Clemens Alexandrinus. Bd. I: Protrepticus und Paedagogus / Hgb. von O. Stählin, U. Treu. Berlin: Akademie-Verlag, 1972.

Thurneysen 1935 — *Scéla mucce Meic Dathó* / Ed. by R. Thurneysen. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1935.

Westermann 1843 — *Μυθογράφοι: Scriptorum poeticae historiae Graeci* / Ed. A. Westermann. Brunsvigae: G. Westermann, 1843.